

V Всеукраїнська студентська науково - технічна конференція "ПРИРОДНИЧІ ТА ГУМАНІТАРНІ НАУКИ.
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ"

УДК 811.111

Кобін А. – ст. гр. 344

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ЕКОНЕОЛОГІЗМІВ ТА ДЕЯКІ ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

Науковий керівник: викладач Бондаренко Н.Ю.

Для багатьох країн світу дуже гострим постає питання використання екологічно-чистої, альтернативної енергії. В багатьох країнах особливо значна увага приділяється використанню сонячної енергії. З цією метою в Австралії навіть планується будівництво «сонячної вежі» (*solar tower*). З американською програмою використання сонячної енергії пов'язано, наприклад, проведення десятиденних змагань (*American Solar Challenge*) автомобілів, що рухаються завдяки сонячній енергії (*solar-powered car*). Використання сонячної енергії, особливо як джерела палива, залежить від удосконалювання технології, тому ведуться, наприклад, роботи над створенням «багатошарових сонячних клітин» (*multilayer solar cells*), які дають можливість значного скорочення вартості такої енергії. Практичною альтернативою існуючим джерелам палива вважається і водень, тому від слова *hydrogen* була утворена значна кількість інновацій. Наприклад, «воднева революція» (*hydrogen revolution*), «воднестоліття» (*Hydrogen Age*), «воднева економіка» (*hydrogen-economy*). У США популяризується будівництво котеджів з матеріалів «вторинної утилізації». Такі котеджі забезпечені джерелами оновлюємої енергії. Ці будинки одержали назву *earthships*. З автономністю подібних споруд пов'язано і поширення в загальнолітературній мові словосполучення *off the grid*, що характеризує житловий будинок або цілий житловий район, що не вимагають підключення до електричної, водопостачальної і каналізаційної мереж.

Як можна побачити з наведених прикладів, сучасна англійська мова за останні роки відреагувала на екологічний стан планети, утворивши велику кількість еконеологізмів, що надає певних труднощів перекладачеві в пошуку адекватних варіантів перекладу тієї чи іншої лексичної одиниці екологічної сфери. Зазначимо найбільш вживані способи перекладу цих лексичних одиниць:

1. Описовий переклад: *ecological footprint* – «територія, необхідна для задоволення потреб окремого члена суспільства при існуючому рівні розвитку науки і техніки», *dirty energy* – «традиційні, забруднюючі навколишнє середовище види енергії», *solar-powered cars* – «автомобілі, що рухаються завдяки сонячній енергії», *off the grid* – «житловий будинок або цілий житловий район, що не вимагають підключення до електричної, водопостачальної і каналізаційної мереж».

2. Калькований переклад: *sustainable development* – «стійкий розвиток», *global warming* – «глобальне потепління», *greenhouse effect* – «парниковий ефект», *solar tower* – «сонячна вежа», *hydrogen revolution* – «воднева революція», *hydrogen age* – «воднестоліття».

3. Калькування та транскодування разом з поясненням змісту лексичної одиниці мови-оригіналу: *multilayer solar cells* – «багатошарових сонячних клітин, які дають можливість значного скорочення вартості такої енергії», *electrosmog* – «електросмог» («океан» електромагнітної радіації від телевізійних і радіостанцій, мобільних телефонів).